

1229

Mémorial

du

Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtum Luxemburg.

Mercredi, 7 novembre 1917.

N° 87.

Mittwoch, 7. November 1917.

Arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917, concernant le régime des peaux, du cuir et des chaussures.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 18 novembre 1916, concernant la saisie des peaux de bovidés;

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 juillet 1917, concernant la saisie des peaux de chevaux, poulains, moutons, agneaux, chèvres et chevreaux;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 octobre 1917, portant modification des arrêtés concernant le commerce avec des produits et objets de première nécessité et prescrivant la tenue d'un registre spécial de contrôle aux personnes faisant le commerce avec ces objets;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 18 novembre 1916, concernant la saisie des

Groß. Beschluss vom 6. November 1917, betreffend das Regim der Häute, des Leders und des Schuhwerks.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, ic., ic., ic.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 18. November 1916, betreffend Beschlagnahme der Rindviehhäute;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 5. Juli 1917, betreffend Beschlagnahme der Häute von Pferden, Füllen, Schafen, Lämmern, Ziegen und Zicklein;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 9. Oktober 1917, wodurch die Beschlüsse über den Handel mit Produkten und Gegenständen des täglichen Bedarfs abgeändert und den mit diesen Gegenständen handeltreibenden Personen die Führung eines besonderen Kontrollregisters aufgelegt werden;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Art. 1 des Groß. Beschlusses vom 18. November 1916, betreffend Beschlagnahme

peaux de bovidés, est remplacé par la disposition suivante:

« Toutes les peaux de bovidés (gros bétail et veaux), quelle qu'en soit la provenance, sont « saisies au profit de l'Etat. »

L'art. 1er de l'arrêté grand-ducal du 5 juillet 1917, concernant la saisie des peaux de chevaux, poulains, moutons, agneaux, chèvres et chevreaux, est modifié comme suit:

« L'arrêté grand-ducal du 18 novembre 1916 « prévisé, modifié par le présent arrêté, est rendu « applicable aux peaux de chevaux, poulains, « moutons, agneaux, chèvres et chevreaux. »

Art. 2. Sont saisies au profit de l'Etat:

1^e toutes les peaux de bovins (gros bétail et veaux), chevaux et poulains, chèvres et chevreaux, moutons et agneaux, de n'importe quelle provenance, dont le tannage est commencé et sans égard au degré d'avancement du tannage;

2^e toutes les quantités de cuir, quelle qu'en soit la provenance, obtenu par le tannage de peaux des espèces spécifiées ci-dessus, détenu soit par des commerçants, soit par des non-commerçants, pour autant que ce cuir excède les besoins des ménages et des exploitations des détenteurs.

Ces besoins seront, en cas de contestation, déterminés par expertise.

Art. 3. Il est défendu, sans autorisation écrite de l'Office d'achat et de répartition, de modifier, les opérations de tannage exceptées, de déplacer, de transporter les objets visés à l'art. 2 ou d'en disposer de n'importe quelle façon, sauf la cession à l'Etat et sauf les modes d'emploi déterminés ci-après.

Tous actes juridiques relatifs aux objets visés à l'art. 2 et contraires aux prohibitions édictées par le présent arrêté sont nuls. Y sont assimilés les actes résultant de la saisie-arrêt ou de la saisie-exécution.

der Rindviehhäute, ist durch nachstehende Bestimmung ersetzt:

„Sämtliche Rindviehhäute (Großvieh und Kälber), einerlei welcher Herkunft, sind für den Staat beschlagnahmt.“

Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 5. Juli 1917, betreffend Beschlagnahme der Häute von Pferden, Füllen, Schafen, Lämmern, Ziegen und Zicklein, ist abgeändert wie folgt:

„Der vorerwähnte Großh. Beschluß vom 18. November 1917, abgeändert durch diesen Beschluß, ist anwendbar auf Häute von Pferden, Füllen, Schafen, Lämmern, Ziegen und Zicklein.“

Art. 2. Sind für den Staat beschlagnahmt:

1. sämtliche Häute von Rindvieh (Großvieh und Kälber), Pferden und Füllen, Ziegen und Zicklein, Schafen und Lämmern, einerlei welcher Herkunft, deren Werbung begonnen hat und ohne Rücksicht auf den Fortschritt des Werbungsprozesses;

2. sämtliches durch Werbung von Häuten der vorerwähnten Arten hergestelltes Leder, einerlei welcher Herkunft, das im Besitz von Händlern oder von Nichthandeltreibenden ist, soweit dieses Leder die Bedürfnisse der Haushalte und der Betriebe der Inhaber übersteigt.

Diese Bedürfnisse werden nötigenfalls durch sachverständige Abschätzung bestimmt.

Art. 3. Es ist verboten, ohne schriftliche Ermächtigung der Staatslichen Einkaufs- und Verteilungszentrale, die im Art. 2 erwähnten Gegenstände, die Werbungsarbeiten ausgenommen, zu verändern, zu verschieben, zu transportieren oder irgendwie darüber zu verfügen, außer der Abgabe an den Staat und der nachstehend bestimmten Verwendungarten.

Alle Rechtsgeschäfte über die in Art. 2 erwähnten Gegenstände, welche den durch diesen Beschluß erlassenen Verboten zuwiderlaufen, sind nichtig. Den Rechtsgeschäften stehen Verfügungen gleich, die im Weg der Arrestvollziehung oder Zwangsvollstreckung erfolgen.

Les conventions conclues avant l'entrée en vigueur du présent arrêté et non exécutées sont annulées, sauf approbation par l'Office.

Les acquéreurs de produits saisis dont l'aliénation n'était pas permise, sont également punissables.

Art. 4. Pour autant que cette déclaration n'était pas déjà requise aux termes de l'arrêté grand-ducal du 9 octobre 1917, portant modification des arrêtés concernant le commerce avec des produits et objets de première nécessité et prescrivant la tenue d'un registre spécial de contrôle aux personnes faisant le commerce avec ces objets, les détenteurs d'objets visés aux art. 1^{er} et 2 sont tenus de déclarer au Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, dans un délai de huit jours à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, toutes les quantités des diverses espèces qu'ils détientent.

Art. 5. Les objets visés à l'art. 2 n° 2 seront expropriés au profit de l'Etat moyennant paiement d'un prix à déterminer sur la base du prix maximum de vente, eu égard à la qualité de la marchandise. L'expropriation se fera par une commission à instituer par le Directeur général du ressort. Les frais occasionnés par la faute des expropriés seront à leur charge.

Les peaux visées à l'art. 2 n° 1 seront sujettes à l'expropriation dans les conditions déterminées ci-dessous au fur et à mesure de l'achèvement du tannage.

Art. 6. Le Directeur général du ressort réglera l'aliénation, l'acquisition et le transport de chaussures et de tiges à l'état neuf ainsi que de cuir. Il déterminera également les prix maxima de vente de ces objets pour autant que cette fixation n'a pas déjà eu lieu, de même que les prix maxima pour la fabrication et la réparation des chaussures.

Die vor Inkrafttreten dieses Beschlusses getätigten und nicht ausgeführten Übereinkommen sind, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Zentrale, annulliert.

Die Erwerber von beschlagnahmten Produkten, deren Veräußerung nicht gestattet war, sind ebenfalls strafbar.

Art. 4. Die Inhaber von in den Art. 1 und 2 erwähnten Gegenständen sind gehalten, dem General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, innerhalb acht Tage nach Inkrafttreten dieses Beschlusses, sämtliche Mengen der verschiedenen in ihrem Besitz befindlichen Arten anzuzeigen, soweit diese Anzeige nicht schon gemäß Großh. Beschluss vom 9. Oktober 1917, wodurch die Beschlüsse über den Handel mit Produkten und Gegenständen des täglichen Bedarfs abgeändert, und den mit diesen Gegenständen handeltreibenden Personen die Führung eines besonderen Kontrollregisters aufgerichtet werden, erfordert war.

Art. 5. Die im Art. 2 Nr. 2 erwähnten Gegenstände werden mittels Zahlung eines auf Grund des Höchstverkaufspreises, unter Berücksichtigung der Qualität der Ware, zu bestimmenden Preises für den Staat enteignet. Die Enteignung wird von einer vom zuständigen General-Direktor einzuhenden Kommission vorgenommen. Die durch Verschulden der Enteigneten verursachten Kosten bleiben zu deren Lasten.

Die im Art. 2 Nr. 1 erwähnten Häute verfallen der Enteignung unter den vorstehend festgesetzten Bedingungen nach Maßgabe der Beendigung der Gerbung.

Art. 6. Der zuständige General-Direktor regelt Veräußerung, Erwerb und Transport von neuem Schuhwerk und neuen Schäften sowie von Leder. Er setzt ebenfalls die Höchstverkaufspreise dieser Gegenstände fest, soweit dies nicht schon erfolgt ist, sowie die Höchstpreise der Urfertigung und der Reparatur von Schuhwerk.

Art. 7. En vue d'assurer et de contrôler l'observation des prescriptions du présent arrêté ou des arrêtés d'exécution à prendre, les délégués du Directeur général du ressort, munis d'un pouvoir écrit, les membres de la commission visée à l'art. 5, les membres des brigades mobiles, les commis des accises, les agents de la police générale et locale et les employés des douanes sont autorisés à entrer dans tous les locaux et endroits où leur présence est nécessaire.

Le Directeur général du ressort pourra prescrire des mesures de contrôle spéciales et notamment que les fosses des tanneries ne pourront être levées qu'en présence d'un agent à désigner par l'Office d'achat et de répartition.

Art. 8. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou des arrêtés ministériels qui seront pris pour en assurer l'exécution, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

Sera puni des mêmes peines quiconque omettra de faire les déclarations prescrites dans le délai voulu ou fera sciemment des indications inexactes ou incomplètes et quiconque refusera de se dessaisir des objets expropriés.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Quiconque par négligence fera des déclarations inexactes ou incomplètes sera puni d'une amende de 26 à 1000 fr.

Art. 9. L'arrêté grand-ducal du 9 octobre 1917 prévisé, portant modification des arrêtés concernant le commerce avec des produits et objets de première nécessité et prescrivant la tenue d'un registre spécial de contrôle aux personnes faisant le commerce avec ces objets et

Art. 7. Um die Beobachtung der Vorschriften dieses Beschlusses und der zu erlassenden Ausführungsbeschlüsse zu gewährleisten und zu kontrollieren, sind die mit einer schriftlichen Vollmacht versehenen Delegierten des zuständigen General-Direktors, die Mitglieder der im Art. 5 erwähnten Kommission, die Mitglieder der mobilen Brigaden, die Kommiss der Alzissenverwaltung, die Agenten der allgemeinen und Lokalpolizei und die Zollbeamten befugt, in alle Räume und Ortschaften einzutreten, wo deren Anwesenheit erforderlich ist.

Der zuständige General-Direktor ist befugt, besondere Kontrollmaßnahmen zu treffen und namentlich vorzuschreiben, daß die Gerbereigruben nur in Gegenwart eines von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zu bezeichnenden Agenten entleert werden dürfen.

Art. 8. Zuwidderhandlungen und Versuche von Zuwidderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses und der zu dessen Ausführung zu erlassenden Ministerialbeschlüsse werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Denselben Strafen verfällt, wer es unterläßt, die vorgeschriebenen Anzeigen in der festgesetzten Frist abzugeben oder wer vorsätzlich unrichtige oder unvollständige Angaben macht und wer sich weigert, die enteigneten Gegenstände abzutreten.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwidderhandlung wird angeordnet.

Wer fahrlässig unrichtige oder unvollständige Angaben macht, wird mit Geldstrafe von 26 bis zu 1000 Fr. bestraft.

Art. 9. Der vorerwähnte Großh. Beschuß vom 9. Oktober 1917, wodurch die Beschlüsse über den Handel mit Produkten und Gegenständen des täglichen Bedarfs abgeändert und den mit diesen Gegenständen handelnden Personen die Führung eines besonderen Kontrollregisters auf-

les arrêtés d'exécution, sont maintenus, en tant qu'ils se rapportent à la matière faisant l'objet du présent arrêté, pour autant qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions qui précédent.

Art. 10. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 novembre 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les Membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

erlegt werden, und die Ausführungsbeschlüsse bleiben in Kraft, soweit sie auf die durch diesen Beschluß geregelte Materie Bezug haben, sofern sie nicht durch vorstehende Bestimmungen abgeändert sind.

Art. 10. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 6. November 1917.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffmann.
L. Moutrier.
A. Lefort.
J. Faber.
M. Kohn.

Beschluß vom 6. November 1917, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 6. November 1917, betreffend das Regim der Häute, des Leders und des Schuhwerks.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. Oktober 1917, wodurch die Beschlüsse über den Handel mit Produkten und Gegenständen des täglichen Bedarfs abgeändert, und den mit diesen Gegenständen handelnden Personen die Führung eines besonderen Kontrollregisters aufgerichtet werden;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 6. November 1917, betreffend das Regim der Häute, des Leders und des Schuhwerks;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Arrêté du 6 novembre 1917, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917, concernant le régime des peaux, du cuir et des chaussures.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 octobre 1917, portant modification des arrêtés concernant le commerce avec des produits et objets de première nécessité et prescrivant la tenue d'un registre spécial de contrôle aux personnes faisant le commerce avec ces objets, ainsi que les arrêtés d'exécution;

Vu l'arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917, concernant le régime des peaux, du cuir et des chaussures;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête:

Art. 1er. Par dérogation à l'arrêté grand-ducal du 9 octobre 1917 prévisé et aux arrêtés d'exécution, l'aliénation, l'acquisition et le transport de chaussures à l'état neuf, fabriquées de cuir en tout ou en partie, de tiges et de guêtres en cuir à l'état neuf, ainsi que de cuir destiné à la fabrication ou à la réparation de chaussures ne sont permis que moyennant des bons d'achat et de transport spéciaux à délivrer par les administrations communales sur la base de cartes de cuir établies par ménages.

Art. 2. Les formulaires tant des cartes à cuir que des bons d'achat et de transport seront mis à la disposition des administrations communales par l'Office d'achat et de répartition.

Art. 3. Il est défendu de délivrer ou de se faire délivrer plus de cuir et de chaussures qu'il n'en comporte au ménage d'après les taux fixés par le Directeur général du ressort ou par l'Office d'achat et de répartition et inscrits sur la carte à cuir.

Art. 4. Les administrations communales sont tenues de se conformer aux instructions et directives qui leur seront données sur la matière par l'Office d'achat et de répartition.

Art. 5. Les bons d'achat et de transport qui ne portent pas toutes les mentions prescrites par le Directeur général du ressort, resp. par l'Office, ou qui ne sont pas munis des sceaux de l'Office et de l'administration communale, sont nuls; les bons d'achat et de transport doivent être utilisés dans les délais et de la façon y indiqués, à peine de nullité.

Art. 6. Les détails seront réglés par l'Office d'achat et de répartition.

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 9. Oktober 1917, und der Ausführungsbeschlüsse sind Veräußerung, Erwerb und Transport von neuem, ganz oder teilweise aus Leder hergestelltem Schuhwerk, von neuen Schäften und Gamaschen aus Leder, sowie von zur Anfertigung oder zur Ausbefferung von Schuhwerk bestimmtem Leder nur vermittels besonderer Bezugsscheine gestattet, die von den Gemeindeverwaltungen auf Grund von nach Haushalten ausgesetzten Lederkarten ausgestellt werden.

Art. 2. Die Formulare der Lederkarten und der Bezugsscheine werden von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zur Verfüzung der Gemeindeverwaltungen gestellt.

Art. 3. Es ist verboten, mehr Leder oder Schuhwerk zu verabfolgen oder sich verabfolgen zu lassen, als einem Haushalt nach den vom zuständigen General-Direktor oder von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale festgesetzten und in der Lederkarte eingetragenen Normen zusteht.

Art. 4. Die Gemeindeverwaltungen sind verpflichtet, sich an die ihnen durch die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale in dieser Materie gegebenen Anweisungen und Richtlinien zu halten.

Art. 5. Die Bezugsscheine, welche nicht alle vom zuständigen General-Direktor bzw. von der Zentrale vorgeschriebenen Angaben enthalten, oder welche nicht mit den Stempeln der Zentrale und der Gemeinde versehen sind, sind nichtig; die Bezugsscheine müssen, unter Strafe der Nichtigkeit, in den darin eingetragenen Fristen und in der darauf angegebenen Weise gebraucht werden.

Art. 6. Die Einzelheiten werden von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale geregelt.

Art. 7. Les prix de vente des chaussures de confection, des tiges et des guêtres en cuir ne peuvent dépasser le prix de facture, augmenté des frais de transport et d'une majoration de:

15% pour chaussures de ville en cuir vache en huile ou en veau, et pour chaussures d'ouvriers;

20% pour chaussures d'hommes et de femmes en cuir boxcalf, rindbox ou chevreau;

40% pour souliers de chasse et souliers de bal;

20% pour chaussures pour enfants en cuir vache en huile ou croûte;

25% pour chaussures pour enfants en cuir boxcalf ou veau;

30% pour chaussures de luxe pour enfants (chevreau en couleur ou noir), ainsi que pour chaussures pour enfants à tige dépassant 12 centimètres;

20% pour les tiges, les pantoufles, les sandales et les espèces de chaussures non spécialement énumérées ci-dessus.

Les normes qui précèdent devront être affichées dans les magasins de chaussures.

A défaut de factures régulières, le prix d'acquisition doit être établi par d'autres pièces probantes; faute de pièces justificatives suffisantes ou en cas de difficultés, le prix de vente maximum sera déterminé par le comité consultatif pour la répartition des cuirs institué près l'Office d'achat et de répartition par l'arrêté du 4 août 1917.

Les marchands de chaussures sont tenus d'adresser à la fin de chaque trimestre à l'Office d'achat et de répartition un extrait du registre de contrôle prévu à l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 9 octobre 1917 prévisé.

Art. 8. Les prix maxima pour les chaussures faites sur mesure sont fixés comme suit:

la paire hommes boxcalf, rindbox, vache en huile ou veau, à lacets, cousu, à fr. 62,50;

id. cloué, à 55 fr.;

Art. 7. Die Verkaufspreise von Konfektionschuhwerk, von Schäften und Gamaschen aus Leder dürfen den Fakturenpreis nicht übersteigen zuzüglich der Transportkosten und eines Aufschlags von:

15 % für Herrenschuhe aus Kind- oder Kalbsleder und für Arbeiterschuhe;

20 % für Männer- und Frauenschuhe aus Boxkalf, Rindbox oder Chevreau;

40 % für Jagd- und Ballschuhe;

20 % für Kinderschuhe aus Kind- oder Spaltleder;

25 % für Kinderschuhe aus Boxkalf oder Kalbsleder;

30 % für Kinder-Luxuschuhe (Chevreau, farbig oder schwarz), sowie für Kinderschuhe mit über 12 cm hohem Schaft;

20 % für Schäfte, Pantoffeln, Sandalen und alle nicht besonders vorerwähnte Schuharten.

Die vorstehenden Normen müssen in den Schuhwarenläden angebracht werden.

Mangels regelrechter Fakturen, ist der Ankaufspreis durch andere glaubwürdige Schriftstücke nachzuweisen; mangels genügender Belege oder im Falle von Schwierigkeiten, wird der Höchstverkaufspreis von dem durch Beschluss vom 4. August 1917 bei der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale eingesetzten Beratungskomitee für die Verteilung des Leders festgesetzt.

Die Schuhwarenhändler sind gehalten, am Ende jeden Trimesters der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale einen Auszug des im Art. 2 des vorerwähnten Groß. Beschlusses vom 9. Oktober 1917 vorgenommenen Kontrollregisters einzusenden.

Art. 8. Die Höchstpreise für nach Maß angefertigte Schuhe sind festgesetzt wie folgt:

1 Paar Herren-Schnürstiefel aus Boxkalf, Rindbox, Kind- oder Kalbsleder genährt, Fr. 62,50;

id. genagelt, Fr. 55,00;

la paire femmes boxcalf, rindbox, vache en huile ou veau, cousu, à fr. 57,50;
 id. cloué, à fr. 50;
 la paire de chaussures d'ouvriers (sans doublure), cousu, à fr. 52,50;
 id. cloué à fr. 45;
 la paire de chaussures pour enfants, n°s 35 à 38, cousu, à fr. 52,50;
 id. cloué à fr. 45;
 la paire de chaussures pour enfants, n°s 30 à 34, cousu, à fr. 45;
 id. cloué, à fr. 37,50;
 la paire de chaussures pour enfants, n°s 26 à 29, cousu, à fr. 35;
 id. cloué, à fr. 28,50;
 la paire de chaussures pour enfants, n°s 20 à 25, cousu, à fr. 25;
 id. cloué, à fr. 20.

Les prix maxima pour le ressemelage sont fixés comme suit:

a) demi-semelles avec talons:

chaussures hommes, cousu, à fr. 10;
 id. cloué, à fr. 9;
 chaussures femmes, cousu, à fr. 9;
 id. cloué, à fr. 8;
 chaussures pour enfants, n°s 31 à 35, cousu, à fr. 6,50;
 id. cloué, à fr. 6;
 chaussures pour enfants n°s 28 à 30, cousu, à fr. 6;
 id. cloué, à fr. 5,50;
 chaussures pour enfants n°s 25 à 27, cousu, à fr. 5;
 id. cloué, à fr. 4,50.

b) demi-semelles sans talons:

chaussures hommes, cousu, à fr. 7,75;
 id. cloué, à fr. 6,75;
 chaussures femmes, cousu, à fr. 7;
 id. cloué, à fr. 6;
 chaussures pour enfants n°s 31 à 35, cousu, à fr. 5;
 id. cloué, à fr. 4,50;

1 Paar Damen-Schuirstiefel aus Boxkalf, Mindbox, Rind- oder Kalbleder genäht, Fr. 57,50;
 id. genagelt, Fr. 50;
 1 Paar Arbeiterstiefel (ohne Futter) genäht, Fr. 52,50;
 id. genagelt, Fr. 45;
 1 Paar Kinderschuhe Nr. 35—38 genäht, Fr. 52,50;
 id. genagelt, Fr. 45;
 1 Paar Kinderschuhe Nr. 30—34 genäht, Fr. 45, ;
 id. genagelt, Fr. 37,50;
 1 Paar Kinderschuhe Nr. 26—29 genäht, Fr. 35;
 id. genagelt, Fr. 28,50;
 1 Paar Kinderschuhe Nr. 20—25 genäht, Fr. 25;
 id. genagelt, Fr. 20.
 Die Höchstpreise für das Besohlen sind festgesetzt wie folgt:
 a) Halbsohlen mit Absatz:
 Herrenschuhe genäht, Fr. 10;
 id. genagelt, Fr. 9;
 Damenschuhe genäht, Fr. 9;
 id. genagelt, Fr. 8;
 Kinderschuhe Nr. 31—35 genäht, Fr. 6,50;
 id. genagelt, Fr. 6;
 Kinderschuhe Nr. 28—30 genäht, Fr. 6;
 id. genagelt, Fr. 5,50;
 Kinderschuhe Nr. 26—27 genäht, Fr. 5;
 id. genagelt, Fr. 4,50.
 b) Halbsohlen ohne Absätze:
 Herrenschuhe genäht, Fr. 7,75;
 id. genagelt, Fr. 6,75;
 Damenschuhe, genäht Fr. 7,00;
 id. genagelt Fr. 6,00;
 Kinderschuhe Nr. 31—35 genäht, Fr. 5;
 id. genagelt Fr. 4,50;

chaussures pour enfants, n°s 28 à 30, cousu, à fr. 4,50;
 id. cloué, à fr. 4;
 chaussures pour enfants, n°s 25 à 27, cousu, à fr. 3,75;
 id. cloué, à fr. 3,25.
 c) talons:
 chaussures hommes, à fr. 2,25;
 chaussures femmes, à fr. 2;
 chaussures pour enfants, n°s 31 à 35, à fr. 1,50;
 chaussures pour enfants, n°s 25 à 30, à fr. 1,25.

En cas de contestations concernant le prix ou la qualité, le comité consultatif visé à l'article précédent y statuera.

Les prix pour chaussures sur mesure, ainsi que pour le ressemelage ayant cours dans les diverses localités, devront être affichés dans les ateliers de cordonniers resp. dans les magasins.

Art. 9. Les prix maxima établis aux art. 7 et 8 du présent arrêté ne pourront être demandés que pour des marchandises de bonne qualité marchande.

Art. 10. Quiconque demandera ou acceptera des prix supérieurs à ceux fixés ci-avant sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

Le livre Ier du Code pénal est applicable à ces infractions, à l'exception des alinéas 2 et 3 de l'art. 72 et des alinéas 2, 3 et 4 de l'art. 76 ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par la loi du 16 mars 1904.

Quiconque contreviendra ou tentera de contrevenir aux autres prescriptions de cet arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

Kinderschuhe Nr. 28—30 genäht Fr. 4,50.

id. genagelt, Fr. 4;
 Kinterschuhe Nr. 25—27 genäht, Fr. 3,75;
 id. genagelt, Fr. 3,25.
 c) Absätze:
 Herrenschuhe Fr. 2,25;
 Damenschuhe Fr. 2;
 Kinterschuhe Nr. 31—35 Fr. 1,50;
 id. Nr. 25—30, Fr. 1,25.

Im Falle von Streitigkeiten über den Preis und die Qualität entscheidet das im vorstehenden Artikel erwähnte Beratungskomitee.

Die in den verschiedenen Ortschaften geltenden Preise für nach Maß angefertigte Schuhe, sowie für Besohlen müssen in den Schuhmacherwerftätten bezw. in den Schuhwarenläden angezeigt werden.

Art. 9. Die in den Art. 7 und 8 dieses Beschlusses festgesetzten Höchstpreise dürfen nur für Ware guter Durchschnittsqualität gefordert werden.

Art. 10. Wer höhere Preise als die vorstehend festgesetzten fordert oder annimmt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der erste Teil des Strafgesetzbuches mit Ausnahme der Abs. 2 und 3 des Art. 72 und der Abs. 2, 3 und 4 des Art. 76 sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, welches den Gerichten die Berücksichtigung der mildnernden Umstände zuerkennt, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1904, sind auf diese Zuwidderhandlungen anwendbar.

Wer den anderen Vorschriften dieses Beschlusses zuwidderhandelt oder zuwidderzuhandeln versucht, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 11. L'art. 3. de l'arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917 prévisé est applicable au cuir pour autant que celui-ci n'est pas régi par l'art. 1^{er} du présent arrêté.

Art. 12. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au Mémorial.

Luxembourg, le 6 novembre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

J. FABER.

Arrêté du 6 novembre 1917, fixant le prix maximum du cuir de cheval et de poulain.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le prix maximum de vente des espèces de cuirs énumérées ci-après est fixé comme suit par kilogramme:

1^o culée de cheval lissé, à fr. 14;

2^o cheval (partie du devant), empeigne, à fr. 18;

3^o poulains (peaux entières), à fr. 18.

Art. 2. Quiconque demandera ou acceptera des prix supérieurs à ceux prévus à l'article qui précède sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

Le livre I^{er} du Code pénal est applicable à ces infractions, à l'exception des alinéas 2 et 3 de l'art. 72 et des alinéas 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attri-

Die Einziehung des Gegenstandes der Buwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 11. Art. 3 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 6. November 1917 ist auf das Leder anwendbar, soweit dessen Regeln nicht durch Art. 1 dieses Beschlusses geregelt ist.

Art. 12. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 6. November 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*

J. Faber.

Beschluß vom 6. November 1917, wodurch der Höchstpreis des Ross- und Füllsenleders festgesetzt wird.

**Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Bedarfsgegenstände;

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

Beschließt:

Art. 1. Der Höchstverkaufspreis der nachstehend aufgezählten Lederarten ist pro Kilogramm festgesetzt wie folgt:

1. Rosschädel geglättet (zu Wachleder verarbeitet), 14 Fr.;

2. Rossleder (Vorderteil), Überleder, 18 Fr.;

3. Füllsenleder (ganze Haut), 18 Fr.

Art. 2. Wer höhere als die im vorstehenden Artikel vorgesehenen Preise fordert oder annimmt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der erste Teil des Strafgesetzbuches mit Ausnahme der Abs. 2 und 3 des Art. 72 und der Abs. 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, welches den Gerichten die Verur-

bution aux cours et tribunaux de l'appreciation des circonstances atténuantes, modifiée par la loi du 16 mars 1904.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 novembre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Arrêté du 6 novembre 1917, portant institution de la commission d'expropriation du cuir, prévue à l'art. 5 de l'arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917, concernant le régime des peaux, du cuir et des chaussures.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu l'arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917, concernant le régime des peaux, du cuir et des chaussures;

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de la commission d'expropriation du cuir prévue à l'art. 5 de l'arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917 prévisé, MM.:

1^o Ch. Alexandre, marchand de cuir et conseiller technique de l'Office d'achat et de répartition à Luxembourg;

2^o L. Sparte, vétérinaire, directeur de l'abattoir municipal à Luxembourg;

3^o Aug. Mehlen, maître cordonnier à Luxembourg.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Un extrait en sera adressé aux membres de la commission pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 6 novembre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

sichtigung der mißberüchtigten Umstände zuerkennit, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1904, sind auf diese Zwiderhandlungen anwendbar.

Art. 3. Dieser Beschlusß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 6. November 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.*

Beschluß vom 6. November 1917, wodurch die durch Art. 5 des Großh. Beschlusses vom 6. November 1917, betreffend das Regim der Häute, des Leders und des Schuhwerks, vorgesehene Enteignungskommission für Leder eingesetzt wird.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 6. November 1917, betreffend das Regim der Häute, des Leders und des Schuhwerks;

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern der durch Art. 5 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 6. November 1917 vorgesehenen Enteignungskommission sind ernannt: die Hh.:

1. Ch. Alexandre, Lederhändler und technischer Berater der Staatslichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zu Luxemburg;

2. L. Sparte, Tierarzt, Direktor des städtischen Schlachthofes zu Luxemburg;

3. Aug. Mehlen, Schuhmachermeister zu Luxemburg.

Art. 2. Dieser Beschlusß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Ein Auszug soll den Mitgliedern der Kommission als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 6. November 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.*

Arrêté grand-ducal du 3 novembre 1917, concernant l'achat, la vente et le transport d'alcool et d'eaux-de-vie de toutes espèces.

Nous MARIE-ADÉLAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons;

Art. 1er. L'achat, la vente et le transport d'alcool et d'eaux-de-vie de toutes espèces pour des quantités dépassant un litre sont défendus sans autorisation préalable et écrite du Directeur général du service afférent.

Art. 2. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions qui précèdent sont punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr. ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 3. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera au vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg le 3 novembre 1917.

MARIE-ADÉLAIDE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

J. FABER.

**Großherzoglicher Beschluss vom 3. November 1917,
betreffend den An- und Verkauf, sowie den
Transport von Alkohol und von Brauntwinen
jeder Art.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Beugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit:

Auf den Bericht Unseres Generaldirektors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der An- und Verkauf sowie der Transport von Alkohol und Brauntwinen jeder Art, in Mengen von mehr als einem Liter, sind, ohne vorherige schriftliche Erachtigung des zuständigen General-Direktors, verboten.

Art. 2. Aufwiderhandlungen und Versuche der Aufwiderhandlung gegen vorherrschende Bestimmungen werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 3000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Aufwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 3. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 3. November 1917.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,

J. Faber.

Arrêté du 6 novembre 1917, portant dissolution de la Commission spéciale pour l'achat et la répartition des vins, et nomination d'une nouvelle Commission.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu l'arrêté ministériel du 12 octobre 1917, portant institution d'une Commission spéciale pour l'achat et la répartition des vins à céder à l'Etat, en conformité de l'arrêté grand-ducal du 12 octobre 1917-;

Arrête:

Art. 1er. La Commission spéciale instituée par l'arrêté ministériel du 12 octobre 1917 est dissoute.

Art. 2. Une autre commission ayant la même mission est instituée et sera composée de MM. :

1^o F. Mersch, commissaire de district à Grevenmacher;

2^o Michel Altweis, membre de la Fédération des comices viticoles à Remich;

3^o Eugène Koch, négociant en vins, membre de la Commission de viticulture à Schengen;

4^o Bauler, cafetier à Esch-s.-Alz;

5^o Jean Carl, hôtelier à Luxembourg-gare;

6^o A. Ennesch, président du conseil d'administration de la Fédération pour la protection des intérêts des consommateurs à Luxembourg;

7^o Ed. Faber, ancien secrétaire de district à Grevenmacher.

M. Mersch remplira les fonctions de président de la commission, M. Ed. Faber celles de secrétaire.

La Commission tiendra ses réunions à Luxembourg.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*. Un extrait en sera adressé à chacun

Beschluß vom 6. November 1917, betreffend Auflösung der Spezialkommission für den Ankauf und die Verteilung des Weines und Ernennung einer neuen Kommission.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 12. Oktober 1917, betreffend Ernennung einer Spezialkommission für den Ankauf und die Verteilung des an den Staat abzutretenden Weines, in Gemäßheit des Großb. Beschlusses vom 12. Oktober 1917;

Beschließt:

Art. 1. Die durch Ministerialbeschluß vom 12. Oktober 1917 eingesetzte Spezialkommission ist aufgelöst.

Art. 2. Eine andere Kommission ist mit demselben Auftrag ernannt und besteht aus den Hh.

1. H. Mersch, Distriktskommissar zu Grevenmacher;

2. Michel Altweis, Mitglied des Verbandes der Winzervereine zu Remich;

3. Eugen Koch, Weinhändler, Mitglied des Winzervereins zu Schengen;

4. Bauler, Wirt zu Esch a. d. Alz

5. Johann Carl, Gastwirt zu Luxembourg-Bahnhof;

6. A. Ennesch, Präsident des Verwaltungsrates des Allgemeinen Konsumentenschutzvereins zu Luxemburg;

7. Ed. Faber, ehemaliger Distriktssekretär zu Grevenmacher.

Hr. Mersch führt den Vorsitz genannter Kommission, Hr. Faber versieht das Amt des Schriftführers.

Die Kommission hält ihre Sitzungen zu Luxemburg ab.

Art. 3. Gegenvwärtiger Beschuß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

des membres pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 6 novembre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Arrêté du 3 novembre 1917, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Nospelt et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrêté :

Art. 1er. L'interdit est prononcé sur la localité de Nospelt.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette localité.

Art. 2. La zone d'observation comprenant les localités de Kehlen, Götzingen, Olm et Roodt, est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du même arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 novembre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Ein Auszug wird einem jeden der Mitglieder als Urkunde übermittelt werden.

Luxembourg, den 6. November 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

Beschluß vom 3. November 1917, die Viehseuchopolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Nospelt ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchopolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Nospelt verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaft Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet, bestehend aus den Ortschaften Kehlen, Götzingen, Olm und Roodt, unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 3. Zu widerhandlungen gegen diesen Beschuß werden mit den durch Großh. Beschuß vom 26. Juni 1913, betreffs Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen, geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschuß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 3. November 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

Avis. — Relations diplomatiques.

Par arrêté grand-ducal du 26 et., M. Ernest Leclère, conseiller à la Cour supérieur de Justice, a été nommé Conseiller de Légation.

Luxembourg, le 31 octobre 1917.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Avis. — Stage judiciaire.

Le jury d'examen pour le stage judiciaire, composé de MM. Mathias Glæsener, procureur général d'Etat, président, Paul Ulveling, vice-président de la Cour supérieure de justice, Adolphe Mongenast, président du tribunal d'arrondissement de Diekirch, Jean-Pierre Pemmers, avocat-avoué à Diekirch, membres, et Jean-Pierre Probst, avocat-avoué à Luxembourg, membre-secréttaire, se réunira le samedi, 17 novembre prochain, dans l'une des salles du Palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen sur le stage judiciaire.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au samedi, 17 novembre, de 9½ heures du matin à midi et demi et de 3 à 6 heures de relevée.

Les examens oraux auront lieu dans l'ordre suivant: pour M. Edmond Faber, le lundi, 19 novembre, pour M. Auguste Keiffer, le mardi, 20 novembre, pour M. Nicolas Reuter, le jeudi, 22 novembre, pour M. Pierre Schaack, le samedi, 24 novembre, pour M. Jean-Pierre Wester, le lundi, 26 novembre, pour M. René Leclère, le mardi, 27 novembre, et pour M. Michel Weiss, le jeudi, 29 novembre, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 3 novembre 1917.

*Le Directeur général de la justice et de
l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Bekanntmachung. — Diplomatische Beziehungen.

Durch Groß. Beschl. vom 26. d. Ms. ist Hr. Ernst Leclère, Obergerichtsrat, zum Legationsrat ernannt worden.

Luxemburg, den 31. Oktober 1917.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.*

Bekanntmachung. — Gerichtliche Stage.

Die Prüfungsjury für die gerichtliche Stage, bestehend aus den Hh. Mathias Glæsener, General-Staatsanwalt, Präsident, Paul Ulveling, Vize-Präsident des Obergerichtshofes, Adolf Mongenast, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch, Johann Peter Pemmers, Advokat-Anwalt zu Diekirch, Mitglieder und Johann Peter Probst, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird am Samstag, den 17. November ist., in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammengetreten, um zum Examen für die gerichtliche Stage zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung ist für sämtliche Rezipienten auf Samstag, den 17. November, von 9½ bis 12½ Uhr vormittags und 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: für Hrn. Edmund Faber, am Montag, den 19. November; für Hrn. August Keiffer, am Dienstag, den 20. November; für Hrn. Nicolas Reuter, am Donnerstag, den 22. November; für Hrn. Peter Schaack, am Samstag, den 24. November; für Hrn. Johann Peter Wester, am Montag, den 26. November; für Hrn. René Leclère, am Dienstag, den 27. November, und für Hrn. Michel Weiss, am Donnerstag, den 29. November, jedesmal um 3 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 3. November 1917.

*Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917, concernant le prix de vente des formulaires et carnets à débiter par l'administration des Postes.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 24 de la loi du 4 mai 1877 sur le service de la poste, ainsi que l'art. 3 de la loi du 3 avril 1911 concernant la création d'un service de chèques et virements postaux;

Vu les arrêtés grand-ducaux du 21 août 1907 resp. 17 août 1911, déterminant les règlements sur les dits services;

Attendu qu'il est indiqué d'autoriser l'Administration des Postes, par mesure générale, à percevoir du chef de la fourniture de formulaires et carnets, des prix qui sont en rapport avec les prix de revient;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêttons:

Art. 1^{er}. Les formulaires et carnets débités par l'Administration des Postes seront vendus à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel. La gratuité prévue actuellement pour la fourniture de formules de virement est abolie.

Art. 2. Toutes les dispositions contraires au présent arrêté sont provisoirement rapportées.

Art. 3. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 6 novembre 1917.

MARIE ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN*

Großh. Beschluß vom 6. November 1917, betreffend den Verkaufspreis der von der Postverwaltung geführten Formulare und Carnets.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., sc.;

Nach Einicht des Art. 24 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst sowie des Art. 3 des Gesetzes vom 3. April 1911, betreffend die Einführung des Postüberweisungs- und Scheckverkehrs:

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 21. August 1907 bzw. 17. August 1911, wodurch die Réglemente über besagte Dienste bestimmt werden;

In anbetracht, daß es angezeigt erscheint, der Postverwaltung die allgemeine Ermächtigung zu erteilen, für die Lieferung von Formularen und Carnets dem Selbstkostenpreise entsprechende Preise zu erheben;

Nach Aufführung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Verkaufspreise der von der Postverwaltung geführten Formulare und Carnets sollen dem Selbstkostenpreis entsprechen und werden durch Ministerial-Beschluß festgesetzt. Die für die Lieferung von Überweisungsformularen vorgesehene Unentgeltlichkeit ist abgeschafft.

Art. 2. Alle gegenwärtigem Beschluss zuwiderlaufenden Bestimmungen sind provisorisch außer Kraft gesetzt.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Mémorial“ eingetragen werden soll, beauftragt.

Luxemburg, den 6. November 1917.

Maria Adelheid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman*

Arrêté du 7 novembre 1917, portant fixation des prix de vente des formulaires et carnets à débiter par l'Administration des Postes et des Télégraphes.

**LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu l'arrêté grand-ducal du 6 novembre 1917, concernant le prix de vente des formulaires et carnets à débiter par l'Administration des Postes;

Sur le rapport de M. le Directeur de la dite Administration;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête:

Art. 1er. Les prix dont s'agit sont fixés comme suit:

Carnets de dépôt à souches, fr. 2,50 par carnet;

Carnets de dépôt ordinaires, fr. 0,80, 0,50, 0,30 selon le volume du carnet;

Carnets de chèques et de virements-feuilles à 50 pièces, fr. 2,00 par carnet plus les frais résultant de l'impression, aux divers formulaires, de la désignation du compte-chèque intéressé; ces frais d'impression sont pour chaque espèce de carnet et pour chaque commande de fr. 1,25 pour le 1^{er} carnet et de fr. 0,40 pour chaque carnet en sus;

Carnet de virements-cartes à 25 pièces, fr. 1,00 par carnet plus les frais d'impression ci-dessus;

Enveloppes-valeurs à recouvrer, 5 cts. par pièce;

Mandats-poste, bulletins de versement et bulletins d'expédition, 2 cts. par pièce;

Déclaration en douane 1 ct. par pièce.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au

Beschluß vom 7. November 1917, wodurch die Verkaufspreise für die von der Post- und Telegraphen-Verwaltung geführten Formulare und Carnets festgesetzt werden.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Großherzogl. Beschlusses vom 6. November 1917, betreffend den Verkaufspreis der von der Postverwaltung geführten Formulare und Carnets;

Auf den Bericht des Direktors genannter Verwaltung;

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

Beschließt:

Art. 1. Fragliche Preise sind festgesetzt wie folgt:

Einlieferungsbücher mit Talons, 2,50 Fr. das Buch;

Gewöhnliche Einlieferungsbücher, 0,80, 0,50, 0,30 Fr. das Buch, je nach dem Umfang des Buches;

Scheckhefte sowie Überweisungshefte in Blattform, zu 50 Stück, 2 Fr. das Heft, nebst den Kosten, welche durch das Bedrucken der einzelnen Formulare mit der Bezeichnung des betr. Scheckkontos entstehen;

Diese Druckosten betragen bei jeder Bestellung und für jede Sorte der bestellten Hefte 1,25 Fr. für das erste Heft und 40 Centimes für jedes weitere Heft;

Überweisungshefte in Kartenform, zu 25 Stück, 1 Fr. das Heft, nebst den vorstehenden Druckosten;

Umschläge zu Postaufträgen, 5 Centimes per Stück;

Postanweisungs- und Zahlfakturformulare sowie Begleitadressen, 2 Centimes per Stück;

Zoll-Inhaltsserklärungen, 1 Centime per Stück.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins

Memorial, pour entrer en vigueur le jour de sa publication.

Luxembourg, le 7 novembre 1917.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

"Memorial" eingefügt werden, um vom Tage seiner Veröffentlichung ab in Kraft zu treten.

Luxemburg, den 7. November 1917.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffmann.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 13 au 27 octobre 1917.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 13. bis 27. Oktober 1917 festgestellten anstehenden Krankheiten.

No d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fievre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Luxembourg.	Luxembourg-ville	1	»	»	»	»	»
2	Capellen.	Cap	1	»	»	»	»	»
3	Esch-s.-Alz.	Hollange	»	»	»	1	»	»
		Rumelange	1	»	»	»	»	»
4	Luxembourg.	Alzingen	»	»	1	»	»	»
		Bertrange	»	1	»	»	»	»
		Gessingen	»	»	»	1	»	»
		Pulvernühl	2	»	»	»	»	»
		Schleifmühle	1	»	»	»	»	»
		Verlorenkost	»	1	»	»	»	»
5	Mersch.	Glabach	1	»	»	»	»	»
6	Clervaux.	Lieler	1	»	»	»	»	»
		Troisvierges	»	1	»	»	»	»
7	Diekirch.	Brandenbourg	1	»	»	»	»	»
		Diekirch	»	»	»	1	»	»
		Eppeldorf	1	»	»	»	»	»
8	Redange.	Beckerich	1	»	»	»	»	»
		Hovelange	2	»	»	»	»	»
		Perlé	»	7	»	»	»	»
9	Wiltz.	Wiltz	»	1	»	»	»	»
10	Echternach.	Echternach	1	»	»	»	»	»
11	Remich.	Bous	1	»	»	»	»	»
		Dalheim	»	»	1	»	»	»
		Stadt bredimus	1	»	»	»	»	»
Total...			16	11	2	3	»	»

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'octobre 1917.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrération.
1	Peltzer Émile, agent de commerce à Esch-s.-S.	Agent.	« Concordia » (vie) à Cologne.	3 octobre.
2	Recklinger André, brigadier en retraite à Diekirch.	id.	» Preussische National-Vers. Gesellschaft à Stettin.	6 id.
3	Crees Jean-Joseph, employé de chemin de fer à Troisvierges.	id.	« La Paternelle » (incendie) à Paris.	11 id.
4	Moris Léon à Luxembourg.	Agent général.	« Kölnische Unfall-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft » à Cologne-s.-R.	10 id.
5	Crees Jean-Joseph, employé de chemin de fer à Troisvierges.	Agent.	« Victoria » (vie) à Berlin.	20 id.
6	Jenek-Tomar P., cafetier à Walfeldange.	id.	« Oberrheinische Versicherungs-Gesellschaft » à Mannheim.	22 id.
7	Fauth Émile, chef de service à Schleifmühl.	id.	1° « Allianz » (incendie, vol et transport) à Berlin. 2° Zürich (accident) à Zürich. 3° « Le Kosmos » (vie) à Zeyst (Hollande).	22 id.
8	Haudaud Jean, employé d'usine à Dudelange.	id.	« Vaterländische Rhenania » Vereinigte Versicherungs-Gesellschaften, Aktien-Gesellschaft à Elberfeld.	29 id.

Luxembourg, le 1er novembre 1917.

*Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 20 novembre au 4 décembre 1917, dans la commune de Remich, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation « Gewäntgen », « Freutzelbach » à Remich.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Remich à partir du 20 novembre prochain.

M. J. Marx, membre de la commission d'agriculture à Mondorf, est nommé commis-

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 20. November auf den 3. Dezember 1917, in der Gemeinde Remich, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen, Orte genannt „Gewäntgen“, „Freutzelbach“ zu Remich.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-Attes sind auf dem Gemeindesekretariat von Remich vom 20. November fünfzig ab, hinterlegt.

Mr. J. Marx, Mitglied der Ackerbaukommission zu Mondorf, ist zum Untersuchungs-

saire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 4 décembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle de musique de Remich.

Luxembourg, le 5 novembre 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
J. FABIER.

Kommisar erwartet. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 4. Dezember v. von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Musiksaal zu Remich entgegennehmen.

Luxemburg, den 5. November 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*
J. Fabier.

Caisse d'épargne. — A la date des 27 et 31 octobre 1917, les livrets n° 66939 et 169029 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 31 octobre 1917.

Société anonyme de la Brasserie de Diekirch à Diekirch.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE

le dimanche 25 novembre 1917, à 11 heures du matin, au siège social à Diekirch.

Ordre du jour:

1. Rapports du conseil d'administration et du collège des commissaires;
2. Présentation du bilan et fixation du dividende;
3. Tirage d'obligations;
4. Nominations statutaires.

Les actionnaires qui désirent assister à l'assemblée, auront à déposer leurs titres avant le 15 novembre 1917, à la Banque Internationale à Luxembourg; chez M. Ch. Bech-Tschiderer, banquier à Diekirch; à la Société Générale de Belgique à Bruxelles, ou au siège social à Diekirch.

Diekirch, le 29 octobre 1917.

Tabakmanufaktur vorm. Jos. Heintz van Landweyck A.-G., Hollerich.

Unter Bezugnahme auf die Art. 21—37 der Statuten werden die HH. Aktionäre höfl. eingeladen, der am Sonntag, den 11. November künftig, im Hause Königsring, Nr. 10, Luxemburg, stattfindenden ordentlichen Generalversammlung beizuwohnen.

TAGESORDNUNG:

1. Vorlage der Bilanz und des Gewinn- und Verlustkontos des Geschäftsjahres 1916-1917.
 2. Bericht der Kommissare.
 3. Zustimmung und Entlastung.
 4. Festsetzung der Dividende.
 5. Diverses.
- (12 lignes.)

Der Verwaltungsrat

